

DÍA 27; HORA 19:00
BASÍLICA DE NTRA. SRA.
DE LOS DESAMPARADOS

VÍSPERA SOLEMNES DE NTRA. SRA. DE LOS DESAMPARADOS

SOLEMNIDAD
DE NUESTRA SEÑORA
DE LOS DESAMPARADOS

I VÍSPERAS



BASÍLICA DE NTRA. SRA. DE LOS DESAMPARADOS
VALENCIA, 2001

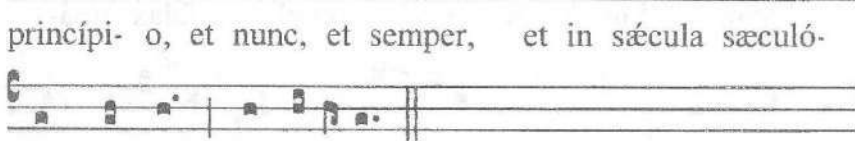
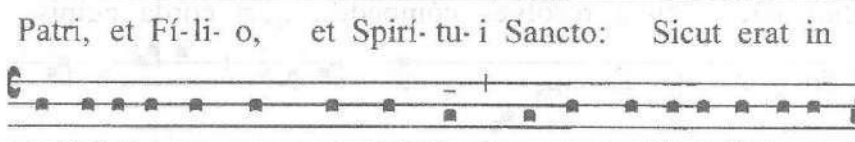
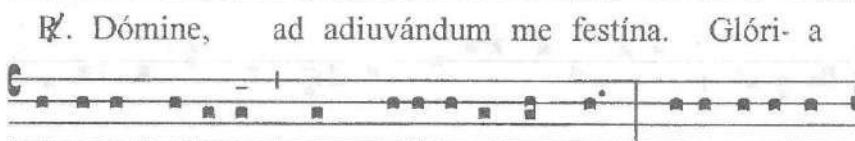
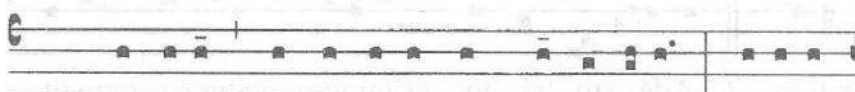
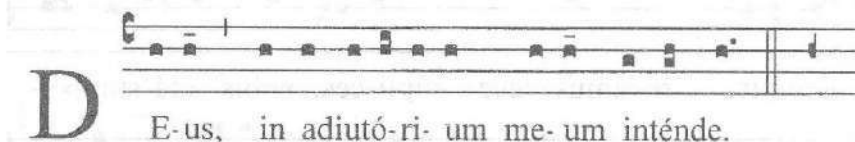
Vísperas

INVOCACIÓN INICIAL

Dios mío, ven en mi auxilio.

℟. Señor, date prisa en socorrerme.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.



HIMNO

1.- *Oh María, que acoges con amor las súplicas de los mortales, henos aquí, para implorar que nunca nos falte tu amparo.*

2.- *Asístenos, si nos esclaviza el yugo hórrido del pecado y no tardes en libramos de las ataduras que enredan nuestro corazón a las culpas.*

3.- *Ayúdanos si nos seduce la imagen engañosa del mundo, para que nuestra alma no abandone, olvidada del cielo, el sendero de la*

H.II

M arí- a, quæ mortá- li- um preces amánter

éxcipis, rogámus ecce súpli- ces, nobis adé- sto pér-

petim. 2 Adé- sto, si nos críminum caté- na stringit

hórrida; ci- to resólves cómpedes, quæ corda culpis

íl- ligant. 3 Succúr- re, si nos sǽculi falax imá-

go pélli- cit ne mens salútis trámi- tem, oblí- ta cæ-

salvación.

4.- Si la suerte adversa amenaza nuestros cuerpos, socórrenos; haz que reine la bonanza, hasta que amanezca la eternidad.

5.- Se amparo para tus hijos en el momento de la muerte, de modo que, con tu auxilio, logremos conseguir el premio eterno.

6.- Gloria al Padre, a tu Hijo y al Espíritu Santo, que tan admirablemente te revistieron de su gracia. Amén.



li, de-serat. 4 Sucúr-re si vel córpori advér-sa

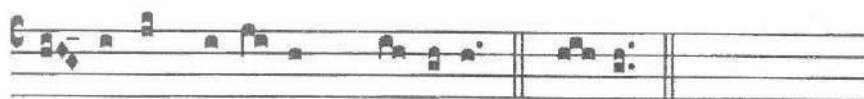
sors impénde-at; fac sint quí-eta témpora ætér-

ni-tas dum lú-ce-at 5 Tu-is et esto fí-li-is tu-

té-la mortis témpore, ut, te iuvánte, cónsequi

perénne de-tur præmi-um. 6 Patri sit et Parácli-

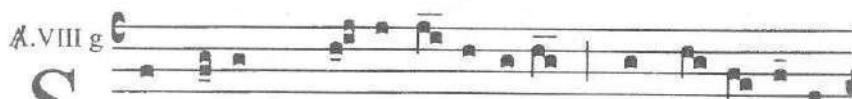
to tu-óque Na-to gló-ri-a qui veste te mi-rábi-



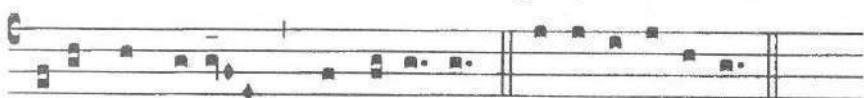
li circumdedé- runt grá- ti- æ. Amen.

ANTÍFONAS Y SALMOS

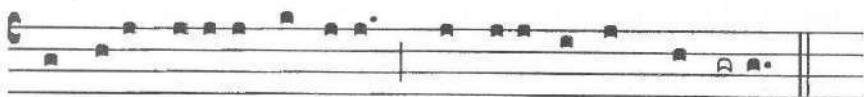
Ant. 1- LEVANTA DEL POLVO AL DESVALIDO, * alza de la basura al pobre.
Aleluya. (Sal 112, 7)



S Úsci- tat * de terra ínopem, de stérco- re é-



rigit páuperem. Alle- lu- ia. E u o u a e



Laudáte, pú-eri Dómini, * laudáte nomen Dómini

SALMO 112

ALABADO SEA EL NOMBRE DEL SEÑOR

L Audáte, púeri Dómini, *
laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini bene-
dictum * ex hoc nunc et usque
in sæculum.

A solis ortu usque ad occá-

A Labad, siervos del Señor, *
alabad el nombre del Señor.

Bendito sea el nombre del Se-
ñor, * ahora y por siempre.

De la salida del sol hasta su

sum * laudáble **nomen** Dómini.

Excélsus super omnes gentes **Dóminus**, * super cælos glória eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis **hábitat** * et se inclínat, ut respiciat in cælum et in terram?

Súscitans de terra ínopem, * de stércore érigens páuperem,

ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et **semper** * et in sácula sæculórum. Amen

ocaso, * alabado sea el nombre del Señor.

El Señor se eleva sobre todos los pueblos, * su gloria sobre los cielos.

¿Quién como el Señor Dios nuestro que se eleva en su trono * y se abaja para mirar al cielo y a la tierra?

Levanta del polvo al desvalido, * alza de la basura al pobre,

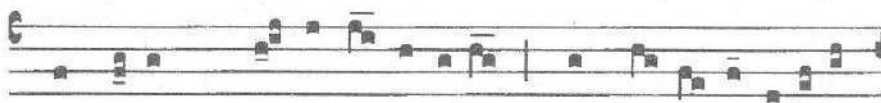
para sentarlo con los príncipes, * los príncipes de su pueblo.

A la estéril le da un puesto en la casa * como madre feliz de hijos.

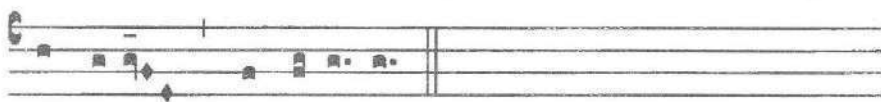
Gloria al Padre, y al Hijo, * y al Espíritu Santo

Como era en el principio ahora y siempre, * por los siglos de los siglos. Amén.

Ant.- Levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre. Aleluya.



SÚsci-tat * de terra ínopem, de stérco-re érigit



páuperem. Alle-lu-ia.

Ant. 2- EL SEÑOR HARÁ DERIVAR HACIA ELLA, * como un río, la paz.
Aleluya. (Is 66, 12)

Al. Va

D Óminus * di-réxit ad e-am quasi flúvi- um
pacem. Alle-lú- ia. E u o u a e

Lauda, Ierúsa- lem, Dóminum; * colláuda De- um tu- um, Si- on.

SALMO 147
ACCIÓN DE GRACIAS
POR LA RESTAURACIÓN DE JERUSALÉN

L Auda, Ierúsalem, Dómi-
num; * colláuda Deum
tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras
portárum tuárum, * benedíxit
filiis tuis in te.

Qui ponit fines tuos pacem
* et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum
terræ, * velóciter currit ver-
bum eius.

Qui dat nivem sicut lanam,
* pruínam sicut cínere spar-

G Lorifica al Señor, Jerusa-
lén; * alaba a tu Dios
Sión,

que ha reforzado los cerrojos
de tus puertas, * y ha bendecido
a tus hijos dentro de ti,

ha puesto paz en tus fronteras,
* te sacia con flor de harina;

él envía su mensaje a la tie-
rra, * y su palabra corre veloz;

manda la nieve como lana, *
esparce la escarcha como ceniza,

git.

Mittit crystállum suam
sicut buccéllas; * ante fáciem
frígoris eius quis **sustinébit**?

Emíttet verbum suum et li-
quefáciét ea, * flabit spíritus
eius, et **fluent** aquæ.

Qui annúntiat verbum su-
um **Iacob**, * iustítias et iudí-
cia **sua** Israel.

Non fecit táliter omni na-
tióni, * et iudícia sua non ma-
nifestávit eis

Glória Patri et Fílio, * et
Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío et
nunc et **semper** * et in sæcula
sæculórum. Amen

hace caer el hielo como mi-
gajas * y con el frío congela las
aguas;

envía una orden, y se derriten,
* sopla su aliento, y corren.

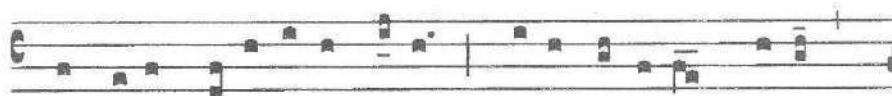
Anuncia su palabra a Jacob,
* sus decretos y mandatos a Is-
rael;

con ninguna nación obró así,
* ni les dio a conocer sus manda-
tos.

Gloria al Padre, y al Hijo, * y
al Espíritu Santo

Como era en el principio aho-
ra y siempre, * por los siglos de
los siglos. Amén.

Ant. - El Señor hará derivar hacia ella, como un río, la paz. Aleluya.



DÓminus di-réxit ad e-am quasi flúvi- um pacem.



Alle-lú-ia.

Ant. 3- VA POR DELANTE, * mostrando a sus hijos el camino. Aleluya.

♩. VIII c

P Rægrédi- tur * fí- li- os su- os ad e- is vi-
am aperi- éndam. Alle- lú- ia. E u o u a e

Benedíctus De- us et Pater Dómini nostri Iesu Chri-
sti * qui benedí- xit nos in omni benedicti- óne spi-
ri- táli in cælésti- bus in Christo.

CÁNTICO EL DIOS SALVADOR

Ef 1, 3-10

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, * qui benedíxit nos in omni benedictióne spiritali in cæléstibus in Christo,

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, † que nos ha bendecido en la persona de Cristo * con toda clase de bienes espirituales y celestiales.

sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutiómem, † ut es-
sémus sancti et immaculáti* in
conspéctu eius in caritáte,

qui prædestinávit nos in
adoptiõem filiórum † per
Iesum Christum in ipsum, *
secúndum beneplácitum vo-
luntátis suæ,

in laudem glóriæ grátiae
suæ, * in qua gratificávit nos
in dilécto Fílio suo,

in quo habémus redemp-
tiõem per sánguinem eius, *
remissiõem peccatórum,

secúndum divítias grátiae
eius, † qua superabundávit in
nobis * in omni sapiéntia et
prudéntia

notum fáciens nobis mys-
térium voluntátis suæ, * secún-
dum beneplácitum eius,

quod propósuit in eo, * in
dispensatiõem plenitúdinis
témporum:

recapituláre ómnia in Chri-
sto, * quæ in cælis et quæ in
terra sunt.

Glória Patri et Fílio, * et
Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípio et
nunc et semper * et in sæcula
sæculórum. Amen

Él nos eligió en la persona de
Cristo, antes de crear el mundo,
* para que fuésemos santos e irre-
prochables ante él por el amor.

Él nos ha destinado en la per-
sona de Cristo, † por pura inicia-
tiva suya, * a ser sus hijos,

para que la gloria de su gra-
cia, † que tan generosamente
nos ha concedido en su Hijo, *
redunde en alabanza suya.

Por este Hijo, por su sangre, †
hemos recibido la redención, * el
perdón de los pecados.

El tesoro de su gracia, sabidu-
ria y prudencia † ha sido un de-
rroche para con nosotros, * dán-
donos a conocer el misterio de su
voluntad.

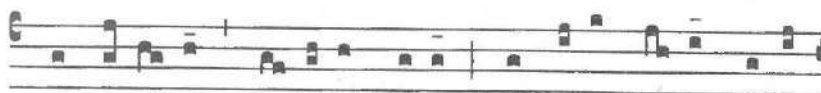
Éste es el plan que había pro-
yectado realizar por Cristo* cuan-
do llegase el momento culminan-
te:

recapitular en Cristo * todas
las cosas del cielo y de la tierra.

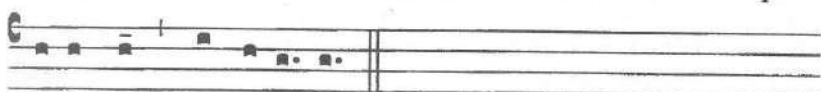
Gloria al Padre, y al Hijo, * y
al Espiritu Santo

Como era en el principio aho-
ra y siempre, * por los siglos de
los siglos. Amén.

Ant. - Va por delante, mostrando a sus hijos el camino. Aleluya.



PRægrédi- tur fi- li- os su- os ad e- is vi- am ape-



ri- éndam. Alle-lú- ia.

LECTURA BREVE

Is 66, 12-13

HÆc dicit Dóminus: "Ecce ego dirigam ad eam quasi flúvium pacem et quasi torrén-tem glóriam géntium. Sugétis, in ulnis partabímini, et super génu- a blandiéntur vobis. Quómodo si quem mater consolátur, ita ego consolábor vos; et in Ierúsalem consolabímini".

A Sí dice el Señor: "Yo haré derivar hacia ella, como un río, la paz, como un torrente en crecida, las riquezas de las naciones. Llevarán en sus brazos a sus criaturas y sobre sus rodillas las acariciarán; como a un niño a quien su madre consuela, así os consolaré yo, y en Jerusalén seréis consolados".

RESPONSORIO BREVE

R. Tu Hijo te ha hecho Madre de los pobres, * Aleluya, aleluya
 V. Para dar vida al mundo * Aleluya, aleluya. Gloria al Padre. Tu Hijo.

R. VI

M Atrem páuperum Fí-li- us tu- us te instí- tu- it.

* Alle- lúia, alle-lúia. V. Ad dandam vi- tam mundo.

R. Alle- lúia, alle-lúia V. Glóri- a Patri, et Fí- li-

o, et Spi- rí- tu- i Sancto. R. MA trem páuperum...

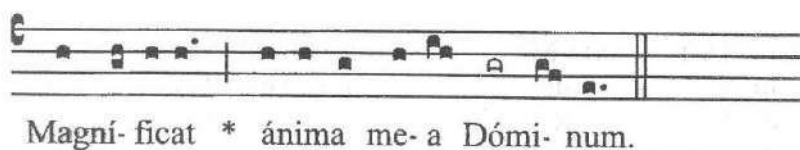
ANT. MAGN.- SANTA MARÍA * socorre a los desgraciados, fortalece a los débiles, consuela a los tristes, ruega por el pueblo, suplica por el clero, intercede por las mujeres consagradas: experimenten tu socorro cuantos celebran tu santa festividad. Aleluya.

A. IV e

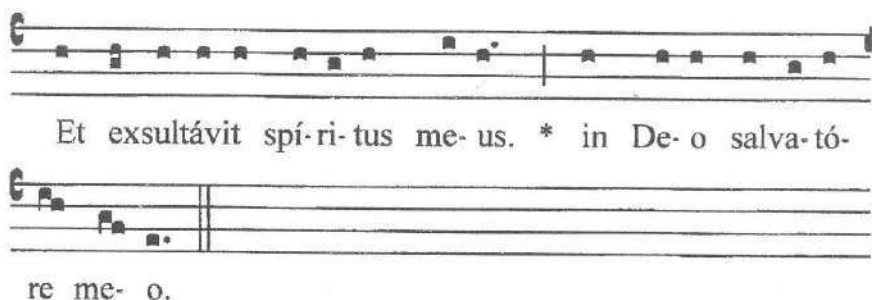
S Ancta Marí- a, * súccur- re mí- seris, iu-



va pu-sillá- nimes, ré- fo- ve flé- bi- les: o- ra
 pro pó- pulo, intérvé- ni pro cle- ro, intercé-
 de pro de- vóto femí- ne- o se- xu: sénti- ant om-
 nes tu- um iuvá- men, qui- cúmque cé- lebrant tu- am
 sanctam festi- vi- tátem. Alle- lú- ia. E u o u a e



Magní- ficat * ánima me- a Dómi- num.



CÁNTICO EVANGÉLICO

Lc I, 46-55

Magnificat * ánima mea
Dóminum,
et exsultávit spíritus meus*
in Deo salvatóre meo,
quia respéxit humilitátem
ancillæ suæ. * Ecce enim ex hoc
beátam me dicent omnes gene-
ratiónes,
quia fecit mihi magna, qui
potens est, * et sanctum nomen
eius,
et misericórdia eius a pro-
génie in progénies * timéntibus
eum.

Fecit poténtiam in bráchio
suo, * dispérsit supérbos mente
cordis sui;

depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum su-

Proclama mi alma la
grandeza del Señor, † se
alegra mi espíritu en Dios, mi sal-
vador; * porque ha mirado la
humillación de su esclava.

Desde ahora me felicitarán
todas las generaciones, * porque
el Poderoso ha hecho obras gran-
des por mí:

su nombre es santo, † y su mi-
sericordia llega a sus fieles * de
generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
* dispersa a los soberbios de co-
razón,

derriba del trono a los pode-
rosos * y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de
bienes * y a los ricos los despi-
de vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,

um, * recordátus misericórdiæ
suæ,

sicut locútus est ad patres
nostros, * Abraham et sémini
eius in sæcula.

Glória Patri et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio et
nunc et semper * et in sæcula
sæculórum. Amen

acordándose de la misericordia†
-como lo había prometido a nues-
tros padres- * en favor de
Abrahán y su descendencia por
siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo, * y
al Espíritu Santo

Como era en el principio aho-
ra y siempre, * por los siglos de
los siglos. Amén.

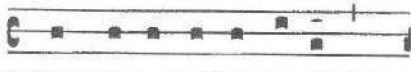
Sancta Marí- a, súc- cur- re mí- seris, iu- va pu-
sillá- nimes, ré- fo- ve flé- bi- les: o- ra pro pó-
pulo, inté- rve- ni pro cle- ro, intercé- de pro
de- vóto femí- ne- o se- xu: sénti- ant omnes tu-
um iuvá- men, qui- cúm- que cé- lebrant tu- am sanctam



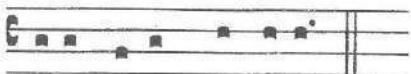
festi-vi- tátem. Alle- lú- ia.

PRECES

*Christo Salvatóre, qui morte
sua nos ad caeléstem convívium
vocávit, acclamémus :*



Pro nobis intercédát



Mater tu- a, Dómine.

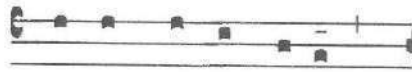
Se repite después de cada petición

*Qui Mariám dedisti nobis
matrem, ipsa intercedénte, con-
céde medélam lánguidis, solámen
maeréntibus, véniam peccató-
ribus, et ómnibus pacem.*

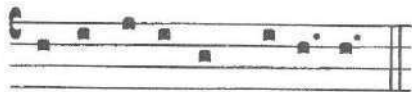
*Qui Mariám matrem miseri-
córdiae constituisti, versántibus
in periculis concéde, ut matr-
nam eius dilecciónem experián-
tur.*

*Qui pópulo nostro et auc-
toritátibus Valentínae civitátis
protectiónem Matris tuae dedisti,*

Invoquemos a Cristo Salva-
dor, que con su muerte nos
hizo nacer a la Vida nueva, y
digámosle:



Que tu Madre, Señor,



interceda por nosotros.

Se repite después de cada petición

Tú que nos diste a María por
Madre, concede, por su media-
ción, salud a los enfermos, con-
suelo a los tristes, perdón a los
pecadores, y a todos abundan-
cia de salud y paz.

Tú que hiciste a María Madre
de misericordia, haz que los que
viven en peligro o están tenta-
dos sientan su protección ma-
ternal.

Extiende, Señor, la protec-
ción de tu Madre sobre esta ciu-
dad de Valencia, sus autorida-

praesta, ut, in prosperitate et iustitia viventes, omnes mereantur consequi coelestem gloriam.

Qui Mariam, matrem tuam et orphanorum et desertorum fecisti, fac, quos cibum corporalem et spiritualem non habent, huius amabilis Matris consolationem sentire.

Qui Mariam caeli coronasti reginam, fac ut defuncti in regno tuo cum sanctorum agmine gaudeant in aeternum.

des y su pueblo; hazlos caminar con prosperidad y con justicia hasta que todos se reunan en tu morada celestial.

Protege, Señor, a los niños sin hogar y a todos los desamparados que carecen de alimento corporal y espiritual; hazlos sentir el consuelo de verse amparados por tan tierna Madre.

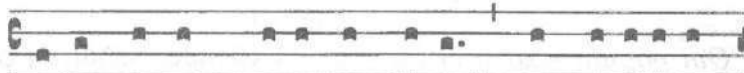
Tú que coronaste a María como reina del Cielo, haz que los difuntos puedan alcanzar, con todos los santos, la felicidad de tu reino.

PADRE NUESTRO

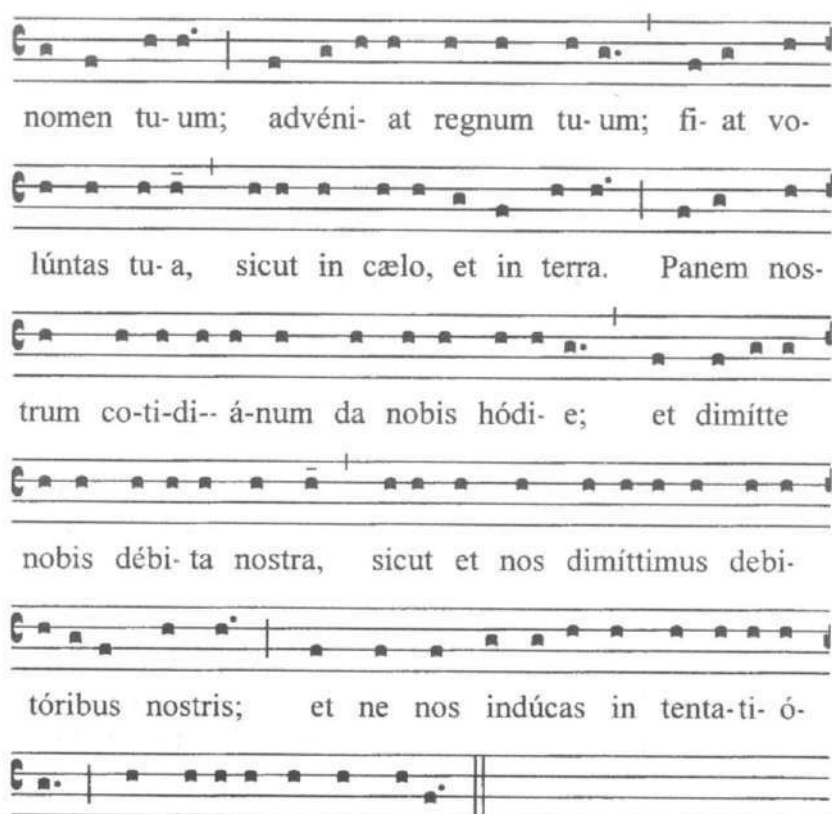
PAter noster qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum; advénia regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis debita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris; et ne nos indúcas in tentationem; sed líbera nos a malo.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

P



Ater noster, qui es in caelis: sancti- ficé- tur



nomen tu-um; advéni- at regnum tu-um; fi- at vo-
 lúntas tu-a, sicut in cælo, et in terra. Panem nos-
 trum co-ti-di- á-num da nobis hódí- e; et dimítte
 nobis débi- ta nostra, sicut et nos dimíttimus debi-
 tóribus nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti- ó-
 nem; sed libera nos a malo.

ORACIÓN

DEus qui beatíssimam Vírginem Mariám dulcís- simo Matris desertórum nos venerári tribuísti: † concéde nobis, fámulis tuis; ut, sub tantæ Matris protectióne cons-

Dios, Padre de Misericordia, a cuantos veneramos a la Virgen María con el título entrañable de Madre de los Des- amparados, † concédenos que, protegidos por tan tierna Madre,

tituísti, nunquam a tua benig-
nitate deserámur. Per Dómi-
num nostrum .

nunca nos veamos abandonados
de tu bondad. Por nuestro Se-
ñor Jesucristo.

CONCLUSIÓN

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Pax Dei quae súperat om-
nem sensum, custódiat corda
vestra et intelligéntias vestras
in sciéntia et caritate Dei, et
Fílii sui, Dómini nostri Iesu
Christi.
℟. Amen.

℣. Et benedicat vos omnípo-
tens Deus, Pater, et Fílius, et
Spíritus Sanctus.
℟. Amen.

℣. Ite in pace.
℟. Deo grátias.

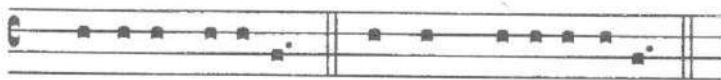
℣. El Señor esté con vosotros.
℟. Y con tu espíritu.

℣. La paz de Dios, que sobrepasa
todo juicio, custodie vuestros
corazones y vuestros pensamien-
tos en el conocimiento y el amor
de Dios y de su Hijo Jesucristo,
nuestro Señor.
℟. Amén.

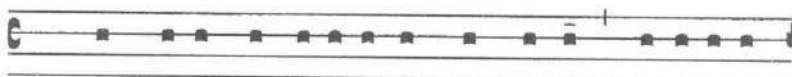
℣. Y la bendición de Dios todo-
poderoso, Padre, Hijo y Espíritu
Santo descienda sobre vosotros.
℟. Amén.

℣. Podeis ir en paz.
℟. Demos gracias a Dios.

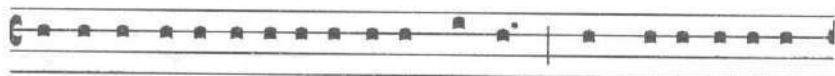
BENDICIÓN CONCLUSIVA CANTADA - (A)



℣. Dómi-nus vobíscum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o.



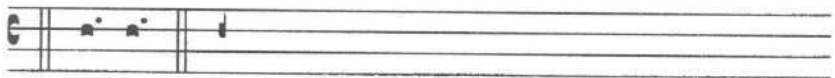
℣. Pax De-i quæ súpe-rat om-nem sensum, custódi-at



corda vestra et intelli-génti-as vestras in sci-énti-a et



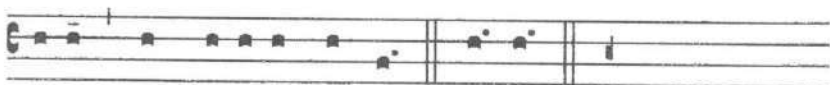
cari-tá-te De-i, et Fí-li-i su-i, Dómi-ni nostri Iesu Christi.



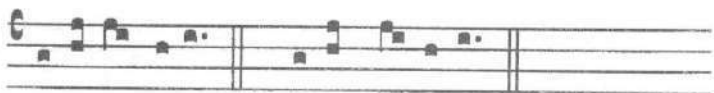
℞. Amen.



℣. Et benedi-cat vos omní-potens De-us, Pa-ter, et Fí-



li-us, et Spí-ri-tus Sanctus. ℞. Amen.



℣. I-te in pace. ℞. De-o grá-ti-as.

CANTOS A LA VIRGEN

"GAUDES"

En honor del sumo Padre y de la mayor de las Madres, la cual es medicina para nosotros, cantemos: Salve

1. Alégrate, Virgen Madre de Cristo, que, al oír el anuncio de Gabriel, concebiste.

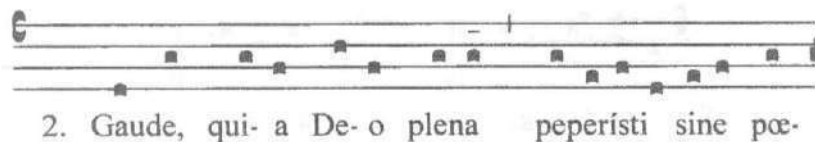
2. Alégrate, porque, llena de Dios, permaneciendo íntegro el lirio



A D honórem Summi Patris et Vírgi-nis sum-
mæ Matris quæ nostra est medi-cí-na, cantémus:
Sal- ve



1. Gaude, Virgo Mater Christi, quæ per aurem
concepísti Gabrí-éle núnti-o.



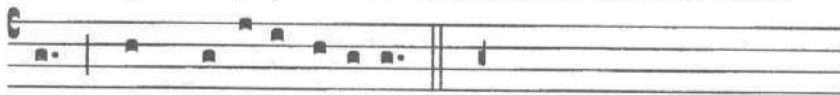
2. Gaude, qui-a De-o plena peperísti sine pœ-

de tu virginidad, diste a luz sin dolor.

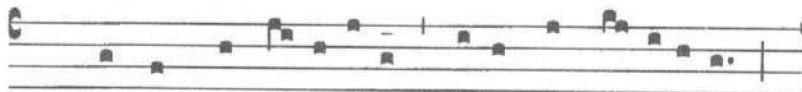
3. Alégrate, porque se le ofrece a tu Hijo la ofrenda y la devoción de los Reyes Magos.

4. Alégrate, porque brilla la resurrección del Hijo cuya muerte tú llorabas.

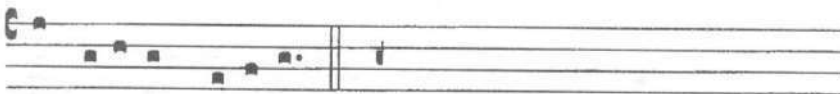
5. Alégrate de que, viéndolo tú, Cristo asciende a los cielos.



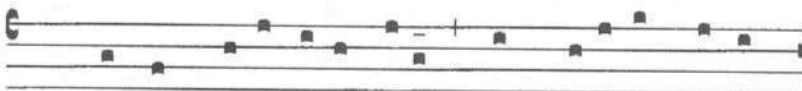
na, cum pudóris lí-li- o.



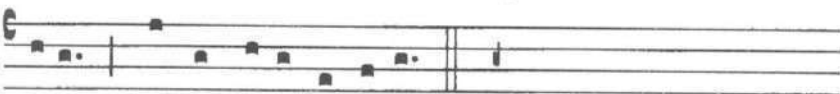
3. Gaude, quod oblá-ti- o Regum et de-vóti- o



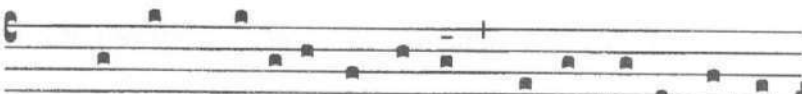
exhibé- tur Fí-li- o.



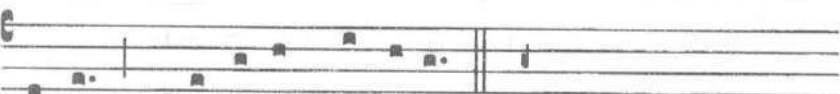
4. Gaude, qui- a tu- i Nati quem dolébas mortem



pati, fulget resurrécti- o



5. Gaude, Christo ascendente, et in cælos te vi-

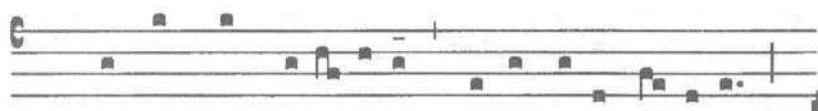


dente, motu fertur própri- o.

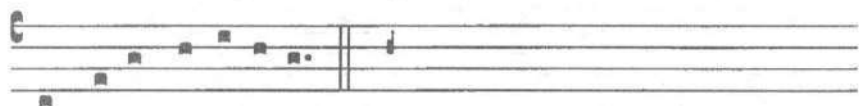
6. Alégrate de que el Paráclito fuese enviado del Cielo sobre el colegio apostólico.

7. Alégrate de subir después de Cristo al palacio del cielo, lo que es para ti un gran honor.

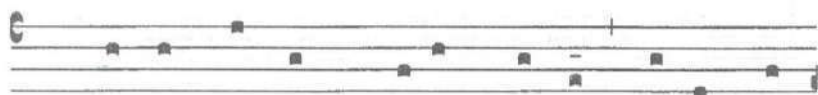
8. En el cual se nos conceda gozar eternamente del fruto de tu vientre. Amén. Aleluya.



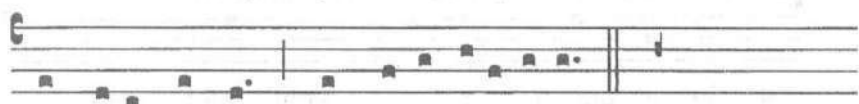
6. Gaude, quod Parácly- tus, missus fu- it cœ- li- tus



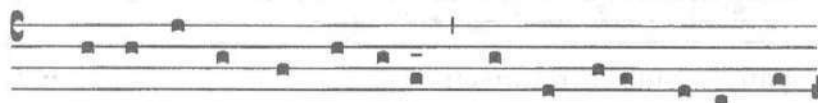
in tu- o collégi- o.



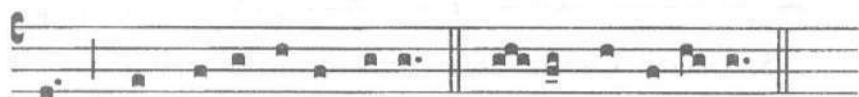
7. Gaude, quæ post Christum scandis, et est ho-



nor tibi grandis, in cœli palá-ti- o.



8. Ubi fructus ventris tu- i per te detur nobis fru-



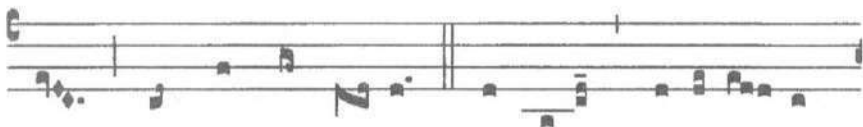
i in perénni gáudi- o. Amen. Alle- lú- ia.

SALVE REGINA

Ant. - Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suplicamos, gimiendo y llorando, en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos

S Al- ve, * Re- gí- na, mater mi- seri- córdi-
æ: vi- ta, dulcé- do, et spes nostra,
sal- ve. Ad te clamá- mus, éxsules fĩ- li- i
Evæ. Ad te suspi- rá- mus, geméntes et flen- tes
in hac lacrimá- rum valle. E- ia ergo, Advo-
cá- ta nostra, illos tu- os miseri- córdes ócu-

tus ojos misericordiosos, y, después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!



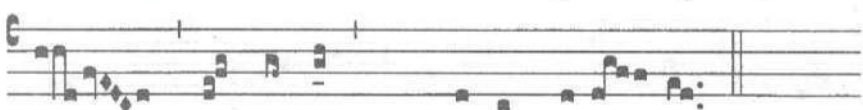
los ad nos convér- te. Et Iesum, benedí- ctum



fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsú- li-



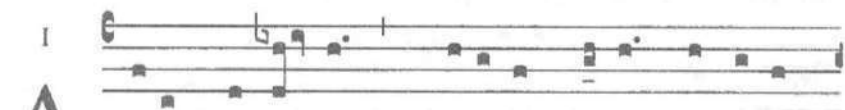
um o- sténde: O cle- mens, o pi- a,



o dulcis * Virgo Marí- a.

AVE MARÍA

Ant. - Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo; bendita tú eres entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.



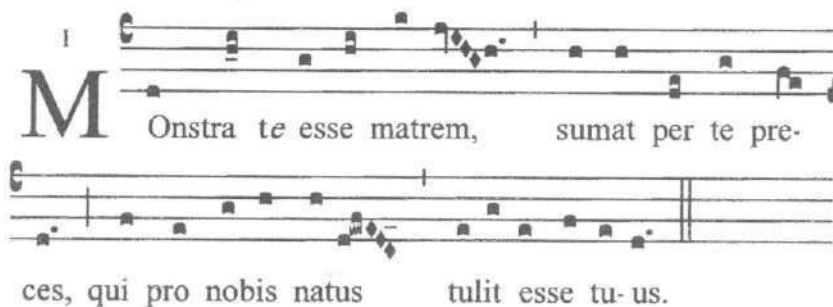
A Ve Marí- a, * gráti- a plena, Dómi- nus



tecum, benedícta tu in muli- éri-bus, et benedí-
 ctus fructus ventris tu-i, Iesus. Sancta Marí- a,
 Mater De- i, ora pro no-bis pecca- tóri-bus, nunc
 et in ho- ra mortis nostræ. Amen.

MONSTRA TE ESSE MATREM

Muéstranos que eres madre; que reciba de ti las preces, el que por nosotros nació y de ti tomó el ser.



Monstra te esse matrem, sumat per te pre-
 ces, qui pro nobis natus tulit esse tu-us.

℣. Gaude et laetáre, Virgo
María, allelúia.

℟. Quia surréxit Dóminus
vere, allelúia.

DEus, qui per resurrec-
tiónem Fílii tui Dómini
nostri Iesu Christi, mundum
laetificáre dignátus es: †
praesta, quaésumus, ut, per
eius Genetrícem Vírginem
Maríam, perpétuae capiámus
gáudia vitae. Per Christum
Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Goza y alégrate, Virgen
María, Aleluya.

℟. Porque resucitó verdadera-
mente el Señor, Aleluya.

OH Dios, que por la resu-
rrección de tu Hijo, nues-
tro Señor Jesucristo, has llena-
do el mundo de alegría, † con-
cédenos, por intercesión de su
Madre, la Virgen María, llegar
a alcanzar los gozos eternos.
Por Jesucristo nuestro Señor.

℟. Amén.